

УДК 811.161.3:801:81'42

«Няхай крыштальная ваза вашага жыцця нападуняецца чыстай крынічнай вадою», или Поздравительный текст в сопоставительном аспекте

Сладкевич Ж.Р.
Гданьский университет

Статья посвящена анализу специфики русских, белорусских и польских юбилейных поздравлений, адресованных женщинам — научным сотрудникам, ученым. Автор указывает на особенности сложившейся культурной парадигмы, а также историю жанра поздравлений. Определив прагматические параметры жанра поздравления, автор отмечает общие для рассматриваемых культур черты конструирования поздравительных текстов. Юбилейное поздравление имеет канонический инвентарь выразительных средств, позволяющий из набора речевых клише сконструировать поздравление, адекватное ситуации, гендерной принадлежности и статусу юбиляра. Статью завершает выявление национально-культурных различий русских, белорусских и польских поздравительных текстов.

Ключевые слова: поздравление, гендер, культурная парадигма, речевое клише, сопоставительный ракурс.

(Ученые записки. — 2018. — Том 27. — С. 164–171)

«Няхай крыштальная ваза вашага жыцця нападуняецца чыстай крынічнай вадою», or Birthday Greetings in a Comparative Aspect

Sladkevich Zh.R.
University of Gdansk

The article is devoted to the analysis of the specifics of Russian, Belarusian and Polish jubilee greetings addressed to women scientists. The author points out the characteristic features of the current cultural paradigm and the history of the genre of greetings. Having determined the pragmatic parameters of the genre, the author notes the features of the texts composition that are common in the considered cultures. The birthday greeting possesses a canonical inventory of expressive means, which allows with the help of a set of speech clichés to create wishes appropriate to the occasion and the celebrant's gender and status. The article identifies the national cultural differences in birthday jubilee greetings of Russia, Belarus and Poland.

Key words: congratulation, gender, cultural paradigm, speech cliché, comparative perspective.

(Scientific notes. — 2018. — Vol. 27. — P. 164–171)

Витиеватый слог – подарок мой!
Ажурных рифм орнамент непростой.

В современной культурной парадигме, отмеченной не только динамическими преобразованиями, связанными с бурным развитием интернет-технологий, экспансией экранно-визуальных форм передачи информации, иконизацией семиосферы, но и общей установкой на интертекстуальность, игру с языковыми и культурными кодами, жанрология (жанристика) становится популярным направлением гумани-

тарных наук [1], позволяющим определить как набор клишированных форм для определенных типов высказываний, так и национально-специфичный характер языковой креации.

В настоящее время предпочтительными становятся иные варианты речевого поведения, особенно в электронной среде. Следует отметить его игровой характер, ориентацию на языковую моду и общее усиление фатического начала в публичном общении, т.е. коммуникативной интенции, направленной на установление и поддержание контакта с другими членами коммуникативного

пространства [2]. Одним из фатических жанров, отвечающих задачам современного общения и легко адаптировавшихся в электронной среде, является гипержанр *поздравления*.

Материал и методы. Изучению поздравлений, как в национальной, так и межкультурной перспективе, посвящены труды О.А. Евтушенко, Э. Лассан, Ж. Сладкевич, Т.В. Сухотериной и др. Согласно Т.В. Шмелевой, речевой жанр – это устойчивое вербальное оформление особого сочетания коммуникативной цели автора, направленной на адресата, с факторами речевого и событийного прошлого и будущего при типовом диктумном содержании [3]. Гипержанр объединяет ряд собственно жанров, обладающих вариативными содержательными, формальными и коммуникативно-семиотическими признаками (в нашем случае это поздравительная записка, открытка, валентинка, поздравительный тост и т.п.). Развернутое поздравление расширяется за счет субжанров – пожеланий, похвал, комплиментов, благодарностей, шуток и т.д. В интернет-пространстве можно отметить детальную дифференциацию рассматриваемого гипержанра на множество отдельных субжанров, т.е. адресативно-тематических групп: поздравления с праздником (Новым годом, 8 Марта, Днем победы и т.п.), с юбилеем, годовщиной свадьбы, новосельем; поздравления с днем рождения женщине, мужчине, сестре, бабушке и т.п.

В данной работе вкратце опишем генезис поздравительного жанра, его типовую специфику, а также укажет на общие и дифференциальные черты русских, белорусских и польских поздравлений, адресованных женщине-ученому. Материалом для исследования послужили поздравительные тексты, размещенные на сайтах: http://bookz.ru/authors/elena-kara/million_251/page-3-million_251.html; <http://pozdravok.ru>; <http://vseh-pozdravim.ru>; <http://best-pozdravleniya.ru>; <http://otebe.info/pozdravlenie>; <http://zyczenianaurodziny.com.pl>; <http://www.wierszykolandia.pl>; <http://alekartki.pl>; <http://skarbnicazyczen.pl>; <http://zyczeniaurodzinowe.net>; <https://mag.relax.by/prazdnik/dr/10443475-pozdravlenija-s-dnem-rozhdjenja-na-beloruskom-jazyke/>; <http://vlio.ru/birthday/na-raznyh-yazykah>.

Результаты и их обсуждение.

Генезис жанра. Историю отдельных поздравительных жанров прослеживают с 17 века, когда правилам составления поздравлений обучали в Киево-Могилянской академии, согласно поэтике того времени – в стихотворной форме. Воспитанники академии должны были уметь «прилично поздравлять приятелей, говорить за бокалами благожелательные речи друзьям и торжественным образом встречать известные годовые праздники» [4]. В эпоху просвещения материальным

эффектом возросшего внимания к эпистолярным жанрам стало первое печатное руководство по составлению сочинений (1708) – «переводный письмовник, давший начало “кумплиментарной” переписке, содержащий 130 образцов писем, в том числе и поздравительных» [5]. В 19 веке стабилизируются каноны жанра, а поздравительные тексты отличаются большей изысканностью стиля и строгой нормативностью языковых средств. Поздравительные открытки ведут свое происхождение от визитных карточек, появившихся в Париже в середине 18 в., выражавших личные чувства и отношения (в отличие от современных визиток, несущих служебно-адресную информацию). В праздники было принято объезжать родственников, знакомых, а также сослуживцев и давать визитные карточки с поздравлениями. До середины 20-х годов 20 столетия прямоугольник бумаги с линиями для адреса и местом для марки на одной стороне и каким-либо изображением на другой называли «открытым письмом», «гравированной» или «поздравительной карточкой», что со временем редуцировалось до короткой и удобной лексемы «открытка».

В советский период возросло значение коллективных поздравительных текстов, которые оглашались публично; расширился выпуск стандартных открыток по случаю семейных и государственных праздников, что в конечном итоге привело к клишированию поздравительных текстов.

В настоящее время не только возросло количество поводов для поздравлений (с личными, государственными, светскими или религиозными праздниками), но и появился богатейший ассортимент печатных поздравительных открыток со стандартными текстами, под которыми поздравителю достаточно подписаться. Более того, повысилась степень публичности частных поздравлений посредством масс-медийных ресурсов: радиопередач, бегущих строк на телевидении либо поздравительных колонок в местной прессе. Сетевое же пространство просто изобилует готовыми текстами, составленными копирайтерами: прозаическими и рифмованными, по разному поводу, с самым разнообразным графическим оформлением, анимацией и эффектами 3D. Появились и новые субжанры – антипоздравления и всевозможные «прикольные» поздравления, ставшие реакцией на трансформацию в культурно-коммуникативном пространстве новейшего периода, прежде всего, общую ориентацию на поддержание шутливого общения и гедонистический характер современной культуры.

Специфика жанра. Поздравление – это фатический этикетно-ритуальный жанр, основной задачей которого является приветствие по поводу знаменательного, радостного для адресата события, включающее приятные пожелания в

адрес получателя. Поздравление как одно из проявлений национальной культуры можно рассматривать многопланово – в культурологическом, социологическом, гендерном, собственно лингвистическом аспектах.

Для определения специфики юбилейного поздравления женщине-профессору принципиальными представляются следующие параметры:

форма речи: устная или письменная речь, выполненная в верхнем стилистическом регистре;

сфера общения: как правило, институциональная (корпоративная);

коммуникативная ситуация поздравления предполагает минимум три компонента: адресата (юбилера – женщину, академического сотрудника), адресанта (поздравителя) и повод для поздравления, который в случае юбилейного поздравления становится основанием для порождения поздравительного текста – празднование круглой даты, важной для адресата речи;

поздравление – фатический жанр; коммуникативная цель – сделать приятное партнеру коммуникации, выразить позитивные эмоции по поводу радостного события в жизни адресата, включающее приятные пожелания в адрес получателя; среди вторичных целей можно отметить как выражение благодарности Учителю, так и – в жанре корпоративного поздравления – объединение и сплочение коллектива, а также стремление продемонстрировать свою принадлежность к данному «кругу»;

признак спонтанности креации поздравительного текста вариативен: он ослаблен в поздравительных открытках, альбомах, плакатах, коллажах, стихах, надписях на подарочных вещах, но усилен, например, в устном поздравлении или короткой поздравительной записке; рассматриваемый субжанр носит, скорее, запланированный характер;

языковая реализация жанра: определяется конфигурацией различных факторов, прежде всего социопрагматического статуса поздравителя и юбилера, их отношений, а также экстралингвистических обстоятельств произнесения поздравления: «...в каждой культуре поведение людей регулируется представлениями о том, как человеку полагается вести себя в типичных ситуациях в соответствии с социальными ролями» [6];

ответная реакция: в поздравительном жанре она коррелирует с таким коммуникативно-прагматическим качеством, как взаимность-невзаимность поздравлений (так, ожидаемой реакцией на поздравление с общенациональным поводом – Новый год, Рождество, Пасха – является ответное поздравление, диктуемое этикетом). В анализируемом субжанре ответом является прежде всего перлокутивный эффект эмоционального типа (ощущение адресатом радости, удовлетворения,

благодарности), при непосредственной коммуникации выражаемый также на вербальном уровне;

структурные элементы: 1) обращение к адресату, 2) конгратulatoryная часть – обозначение повода и поздравление с ним, 3) оптативная часть – пожелания юбиляру, иногда с элементами промессива – выражением обещания или надежды, 4) подпись – в случае письменного поздравления;

ритуальный характер рассматриваемого жанра – обращение к юбиляру перформативно, носит приподнятый характер и локализовано во времени (приурочено к дате рождения адресата), «поздравление как явление ритуально-праздничной культуры представляет собой комплекс ритуалов, ценностей, устоев, норм, предполагающих соблюдение определенных стереотипов поведения» [7].

Спектр речевых средств, задействованных в поздравительном тексте, обусловлен несколькими факторами: социальным статусом адресата и адресанта, их полом и возрастом, характером взаимоотношений, жизненным опытом, а также актуальной речевой модой, общими национально-культурными образцами. Поздравление имеет свой специфический инвентарь выразительных средств, типовую модель жанра и набор тасуемых речевых клише, усвоенных в процессе семейной и публичной коммуникативной практики. Задачей поздравляющего является создание вариаций по известному образцу, в лучших случаях с небольшой долей импровизации посредством набора условных риторических приемов.

Итак, рассмотрим подробнее специфику юбилейных поздравлений, адресованных женщине-ученому.

Поздравление женщине-ученому в дескриптивном аспекте. Поздравление женщине-профессору – это диффузный субжанр, сочетающий в себе черты эмоционально нагруженных, гендерных поздравлений и официальных поздравлений, связанных со статусом профессора. Опишем в нескольких словах особенности указанных выше типов поздравлений.

Спектр поздравительных текстов, адресованных женщинам по поводу разных праздников, достаточно широк: это поздравления с 8 марта (социальная значимость этого праздника значительно выше в России и Беларуси, где «Международный женский день» является красным днем календаря, официальным государственным праздником и отмечается с большей торжественностью, чем Dzień Kobiet в Польше, ассоциирующийся в сознании представителей социокультурной общности с эпохой коммунизма), в Польше – Днем матери /Dzień Matki/ (26 мая), Днем бабушки /Dzień Babci/ (21 января), с именинами, а также интересующими нас поздравления с днем рождения / юбилеем.

Для поздравлений, ориентированных на женщину-адресата, текстообразующими являются единицы лексико-семантических групп, отмеченных положительной коннотацией и коррелирующих в обыденном представлении с ранжированием ценностей в аксиологической иерархии женщин: любовь, красота, семья, нежность, финансовое благополучие, дружба [8]. Иллюстрируют это положение могут стандартные поздравления, как-то:

Желаю, чтобы этих красивых глаз касались лишь только слезы радости, очаровательных губ – лишь искренняя улыбка. Руки эти, чтобы делали только добрые дела, а сердце всегда переполняла лишь любовь и ощущение счастья.

Дорогая именинница! Ты – как ларец, наполненный самыми удивительными сокровищами: здесь и лучезарная улыбка, и сияющий взгляд и мерцающий блеск волос. Всё это и многое другое – не рассмотреть до конца жизни. Оставайся всегда такой же восхитительной шкатулкой драгоценностей! С Днём рождения!

(<https://xn---8sbggdekmzvejcmfh8a7s.xn-p1ai/973-pozdravleniya-zhenschine-v-proze-krasivo-i-korotko.html>)

Каноническими для поздравлений в адрес женщин в оптативной части являются поэтические метафорические фигуры, связанные в массовом сознании с положительными эмоциями: *аромат цветов, букеты роз, весна / лето, солнце / сияние луны, пение птиц, звон бокалов вина, а в «заклинательной» части (с модальностью нежелательности – «пусть не коснется», «пусть уйдет»)* лексемы с антонимичной коннотацией: *осень, ненастье, слезы, печаль*:

*Няхай крышталёная ваза вашага жывіцца
Напаўняецца чыстай крынічнай вадою
І ў ёй ніколі не звянуць:
чырвоныя ружы кахання,
белыя лілеі вернасці
і сціплыя рамонкі надзеі!*

(https://vk.com/topic-18923125_27496028)

*Urodziny – dzień radosny,
Pelen kwiatów zapach wiosny.
Dziś chcę złożyć Ci życzenia,
Szczęścia, zdrowia, powodzenia.
Niech Ci słońce jasno świeci,
I w radości dzień przeleci.
Niech odejdą smutki, troski,
By nastąpił dzień radości.
Te życzenia choć z daleka,
Płyną niby wielka rzeka.
I choć skromnie ułożone,
Są dla Ciebie przeznaczone.*

(<http://wierszykolandia.pl/urodziny?start=30>)

На сегодняшний день структура и языковые формы выражения поздравительных текстов клишированы в высокой степени (ср. обычный «набор» пожеланий: *крепкого / сибирского здоровья, кавказского долголетия, цыганского веселья, моря улыбок, океана любви / цветов; spełnienia marzeń, pogody ducha, oddanych przyjaciół, cudownych chwil*):

Море счастья, океан везения.

Много денег, и здоровья,

И удачи, и любви.

Чтоб, конечно исполнялись,

Все желания твои!

Я желаю только света,

Теплоты, любви земной,

Чтоб печали и ненастья

Не угнались за тобой.

(<https://pozdrav.org/more-schastya-ocean-vezeniya>)

*W jesieni życia spełnienia marzeń,
pogody duchy na co dzień,
morza radości, życzliwych ludzi
wokół siebie, którzy sprawią, że
Twoje siedemdziesiąte urodziny będą wyjątkowe.*

(<http://powinszowania.pl/zyczenia-urodzinowe-na-70/page/2/>)

Таким образом, механизм создания поздравительного текста «можно уподобить встряхиванию калейдоскопа, при котором складываются все новые и новые комбинации замкнутых в тесном пространстве элементов» [9]. С одной стороны, стандартизированные поздравительные тексты создают впечатление «отписки», поскольку юбиляр ожидает индивидуализированного послания, созданного «от души» персонально для него; с другой же – клишированность поздравительного текста, доведенная до абсолюта и нагромождение в нем речевых штампов, сегодня может быть ключом к юмористическому прочтению текста.

Следует отметить, что, несмотря на то, что отличительной чертой русской лингвокультуры является некоторое «размывание» повода в поздравительном сообщении, в юбилейном тексте обозначение круглой даты рождения в начальном или финальном блоке становится ключевым элементом наррации: *Юбилей для женщины – повод не для грусти. Это повод гордости, опыта, признания, это полоса любви, что вновь не отпустит, это уважение и всегда внимание; Сёння дзень твайго юбілею, і ў гэта свята жадаю шчодро здароўя, незлічонага багацця, шмат доўгіх гадоў жывіцца!; W tak uroczystym dniu Urodzin Twoich, przyjmij tych życzeń garść z rąk moich.* В юбилейном поздравлении снимается табу на вопрос о возрасте женщины, поскольку именно дата может быть доминантой смысловой структу-

ры такого текста. Заметим, что при экспликации юбилейной даты в поздравительной наррации зачастую задействованы различные стратегии аппрециации, т.е. «повышения» значимости повода, в т.ч. путем выявления культурно обусловленной символики юбилейной даты:

*70 lat, to piękny wiek,
a tyle jeszcze dobrego może zrobić człek.
Siódemka to liczba szczęśliwa,
siedem dni w tygodniu, siedem nocy też bywa.
Kiedyś siedmiolatek zdrowy i wesoły
zasuwał rankiem do odległej szkoły.
A po siedmiu latach – już wyuczony
niejeden szedł do pracy, inny szukał żony.
Dawniej w Egipcie było siedem tłustych lat,
potem było 7 chudych, by opamiętał się świat.
Jest siedem sakramentów świętych –
Ile jest przy tym uroczystych momentów!
Jest też siedem głównych grzechów,
żeby człowieka oderwać od uciech(ów).
Było też siedmiu dzielnych samurajów
i tyleż siedmiu kowbojów wspaniałych.*
(<http://wiersze.kobieta.pl/wiersze/70-lat-185117>)
Ср.:

*Семерка – это счастье, удача и везение,
Поэтому сегодня не просто день рождения –
Сегодня юбилей ваш, красивый и прекрасный,
И дней больше не будет печальных и ненаст-
ных.*

([http://privetpeople.ru/index/
krasivye_pozdravlenie_s_jubileem_70_let_
zhenshhine/0-2003](http://privetpeople.ru/index/krasivye_pozdravlenie_s_jubileem_70_let_zhenshhine/0-2003))

Вторым слагаемым юбилейного поздравления женщине-профессору является субжанр поздравления учёному, отмеченный усилением черт официальности и институциональности. В значительной степени меняется ценностная парадигма, выстраиваемая в тексте: доминирует пожелание успехов и достижений, великих возможностей и перспектив, полезных идей и креативных новшеств, общественного признания и поддержки заявки на грантах; акцентируется вклад юбиляра в развитие науки, а среди личных качеств подчеркиваются глубокий интеллект, талант и целеустремленность:

*Солидный опыт, кладёшь знаний,
И череда почётных званий...
Отдали службе много лет,
Нам не сравниться с Вами. Нет.
У вас нет времени для скуки,
Вы — занимаетесь наукой.
Статьи, учебники, доклады...
Сейчас трудиться много надо,
Чтоб без лукавства, без бравад
Иметь в науке результат!*

*Сегодня — праздник! Нам утеха,
А Вам желаем мы успехов,
Статей научных, монографий,
Почётных грамот, фотографий...
Семь футов под килём — всегда,
Удач — на многие года!*
(<http://pozdravok.ru/pozdravleniya/den-rozhdeniya/professionalnye/uchenomu/>)

Отметим, что поздравительные тексты этой группы, особенно прозаические, как правило, можно разложить на составляющие их субжанры, к примеру:

Wielce Szanowna Pani Profesor!
Z okazji tak pięknego jubileuszu, pragniemy z całego serca podziękować Pani Profesor za:
- sprzyjającą pracy naukowo-dydaktycznej przy-
jazną i twórczą atmosferę;
- naukową ogładę i klucze do bram wiedzy, obec-
ność w naszym życiu naukowym;
- uwagę dla naszych indywidualizmów;
- za to, że mieliśmy szczęście mieć Mistrza i Prze-
wodnika (...)

Gratulujemy wszystkich sukcesów zawodowych, wypromowanych magistrów, doktorów i „zaopiekowanych” habilitantów. Wyrażamy dumę dla tak pięknej ścieżki awansu naukowego, i wielu dowodów poważania w środowisku, w tym zwłaszcza związanych z pełnionymi funkcjami. (...)

Życzymy Pani Profesor jeszcze wielu lat w zdrowiu, przychylności Fortuny, spełnienia marzeń i realizacji planów życiowych i zawodowych zamierzeń, a także sił do aktywności na tych polach.

([http://www.ezit.ue.wroc.pl/p/katedry/
katedra_gospodarki_regionalnej/o_katedrze/3d_
jubileuszowe_zyczenia_dla_prof_danuty_strahl.
pdf](http://www.ezit.ue.wroc.pl/p/katedry/katedra_gospodarki_regionalnej/o_katedrze/3d_jubileuszowe_zyczenia_dla_prof_danuty_strahl.pdf))

В последнем тексте можно усмотреть, по меньшей мере, трехчастную субжанровую структуру: 1) благодарность профессору за научное руководство и творческую атмосферу на работе, 2) поздравление по поводу выдающихся профессиональных достижений и 3) оптимизм – пожелания здоровья, сил и реализации личных и творческих планов.

Для поздравительных текстов в адрес людей науки характерно обилие прецедентных имен, реминисценций и другого рода интересексуальных ссылок, что коррелирует со спецификой научно-исследовательской сферы:

*Нерукотворный памятник оставил Пушкин
по себе,
Куинджи памятник оставил рукотворный...
А что ученый сделал на земле,
Всю жизнь прожив со взглядом отрешенным?
(...)*

Веласкес-гений, Репин, Пикассо...

Их имена мелькают на страницах.

Ученый изобрел — и вот, пожалуй, все...

Но видит Бог, мы вправе им гордиться!

(<https://www.pozdravunchik.ru/pozdravleniya/s-dnem-rozhdeniya/professionalnie/uchenomu/page/4/>)

Отметим, справедливости ради, что в абсолютном большинстве своем «поздравления ученому» адресованы мужчинам, что проявляется не только в вокативах, но и всей грамматической структуре текста.

Сопоставительный анализ русских, белорусских и польских юбилейных поздравлений. Переходя к сравнительному анализу поздравительных контентов, адресованных женщинам, отметим, что на русских, белорусских и польских сайтах наблюдается различная типология поздравительных текстов. Так, поздравления с круглой датой дня рождения гораздо проще найти на русских интернет-страницах, причем в «разветвленной версии»: юбилейное поздравление для мужчин / женщин, коллег, начальников / подчиненных, с разной датой (25, 40, 50, 60, 70 и т.п.) Белорусскоязычных поздравительных сайтов значительно меньше, чем русскоязычных и они не дифференцированы по субжанрам. На польских же сайтах на запрос «*życzenia jubileuszowe*» появляются исключительно поздравления с очередным десятилетием совместного проживания / *z okazji Godów* / *na rocznicę ślubu*), индивидуальные же юбилейные поздравления в контенте структурно не вычленены, по этому случаю обычно выбираются поздравительные тексты на день рождения / *urodzinowe* /, отдельно рубрикой среди них представлены поздравления с совершеннолетием / *na 18-tkę* /; в свою очередь польские электронные поздравления с днем рождения, в отличие от русских, не дифференцированы по гендерному признаку.

В результате исследования поздравительных текстов, приуроченных к юбилейному дню рождения женщины, нами были сделаны некоторые обобщения относительно специфики данного речевого жанра в рассматриваемых коммуникативных культурах (см.: 5) и, несмотря на их близость, выявлены некоторые различия.

(1) Для русских и белорусских поздравительных текстов, по сравнению с польскими, характерно более осязаемое присутствие поздравляющего субъекта в тексте поздравления — через местоимение *я* / *мы*, личное окончание или чувственное выражение своего отношения к поздравляемому посредством эпитетов и обращений, свидетельствующих о включении адресата в ближайший круг адресанта (*родная, любимая, дорогая*):

С юбилеем вас, родная, Пусть везет всегда во всем;

Тебе, родная, семьдесят настало! Хочу тебе я многое сказать;

Хотим тебя поздравить и с нежностью сказать, В душе ты молодая, как будто 25!

(<http://otebe.info/pozdravlenie/70-let-zhenshhine.html#ixzz4bs9MV5PY>);

Віншаваць добрых людзей заўсёды прыемна, а такога выдатнага чалавека, як ты, прыемна ўдвая. Я шчыра жадаю, каб у цябе, дарагая, заўсёды было досыць усмешак, сонечных дзён, удалых сітуацый, поспеху, захапленняў, кахання, віншаванняў, падтрымкі, верных сяброў, геніяльных ідэй, цікавых задумаў, толькі важных людзей, грошай, пачуццяў і эмоцый, сілы, смеласці!

(<https://mag.relax.by/prazdnik/dr/10443475-pozdravlenija-s-dnem-rozhdenija-na-beloruskom-jazyke/>)

(2) Для трех национальных культур характерно использование определенного набора поздравительных речевых клише. В русских поздравлениях частотно выражение (поздравляю) *от всей души* / *от всего сердца*, которое можно связать с признанием души ключевым концептом русской ментальности, равно как и белорусской:

Ад шчырага сэрца ў дзень юбілею

Жадаем радасці, светлай надзеі.

Шчасця ў будні, шчасця ў святы,

Хай добрыя весткі прыходзяць у хату,

Хай будуць заўсёды здароўе і сіла,

Жыццё няхай будзе доўгім, шчаслівым.

https://vk.com/topic-18923125_27496028

Сегодня светлый праздник — юбилей!

Спешит поздравить Вас весь круг друзей.

Слова хочу от всей души сказать:

Любви, здоровья, счастья пожелать!

<http://pozdravok.ru/pozdravleniya/yubiley/zhenshchine/7.htm>

В польских поздравлениях, рассмотренных автором, не были зафиксированы лексемы *pogratulować* / *powinszować*. Стиль прозаического (а также и рифмованного) поздравления, в начале которого всегда указан повод — *z okazji jubileuszu* / *urodzin*, по сравнению с русским и белорусским представляется более официальным: *Z okazji urodzin przyjmij z głębi serca płynące życzenia; Z okazji urodzin pięknie życzę Ci wszystkiego co najlepsze; W dniu Twoich urodzin, w dniu pełnym radości, życzę; W dniu urodzin życzę Ci; Kiedy dzień Twoich urodzin nadchodzi, Oddać życzenia mnie się godzi!* Эта формула (*z okazji* — ‘по поводу, по случаю’) в польских поздравлениях встречается весьма часто,

что не столь характерно для восточнославянского корпуса.

(3) Необходимо обратить внимание на высокую частотность использования в русских и белорусских пожеланиях формы повелительного наклонения с частицей *пусть* / *пускай*, *хай* / *няхай* / *каб*. В таком случае побуждение в третьем лице адресовано некоторой безличной силе, способной выполнить желаемое, поздравляемый же предстает пассивным получателем даров судьбы:

Пусть радостным будет Ваш дом.
Достаток, уют *пусть* в нём будут,
Друзья *пускай* Вас не забудут.
Пусть сил Вам хватает на всё,
Стремленья зовут далеко.
И каждое Ваше желание
Пусть сбудется без ожидания.
Пусть в сердце пребудет любовь,
А счастье *пусть* в Ваш входит кров.

(<http://pozdravok.ru/pozdravleniya/yubiley/zhenshchine/4.htm>)

Няхай вам сонца смяецца,
Няхай вам усё ўдаецца.
Хай вас любяць родныя,
і шануюць людзі.
Хай ясным і светлым
Кожны дзень будзе.

(https://vk.com/topic-18923125_27496028)

Э. Лассан отмечает, что частица *niech* ('пусть') «встречается в польских текстах (*niech życie słodko płynie*), однако гораздо реже, чем в русских, что лишает их заклинательного характера русских поздравлений» [10].

(4) С отмеченной выше синтаксической формой оптативных предложений с частицей *пусть* / *няхай* связан не только ритуализованный, заклинательный характер русских поздравлений, но и безграничный оптимизм пожеланий, в которых жизненная перспектива мыслится как полоса ничем не омрачаемого счастья, а также некий фатализм, ожидание помощи от некой могущественной и безличной силы [11]:

*Жадаю, каб шчасце табе ўсміхалася,
І мара любая заўсёды здзяйснялася.
Вяселле і радасць, і добры настрой
Хай крочаць заўсёды з табой!*
(https://vk.com/topic-18923125_27496028)
*Родная, я счасця жэлаю тебе і сямье,
Пусть невзгоды не коснутся тебя вообще,
Солнечное настроение пусть будет всегда,
И каждый миг жизни счастьем будет для тебя!*

<http://pozdravok.ru/pozdravleniya/yubiley/zhenshchine/7.htm>

И несмотря на иррациональность и некоторую семантическую опустошенность таких пожеланий, можно предположить, что именно они обнаруживают мечтательность национального способа мышления, специфику концепта «счастье» в восточнославянской лингвокультуре, проявляющуюся в христианской благодати и умиротворенности, а также несокрушимой вере и надежде на то, что «лучшее, конечно, впереди».

(5) В аксиологическом ракурсе следует отметить, что «счастье», «любовь», «семья» и «здоровье» – это ценности совпадающие. Однако если преобладающее большинство русских и белорусских юбилейных поздравлений характеризуется некоторой абсолютизацией счастья, то в польских можно отметить большую рефлексивность, рациональность и рассудительность:

*Gdy świat ogłosi Twoje urodziny,
spójrz wstecz, wspomnij minione dni i godziny.
Pomyśl, czy masz to, co chciałeś,
czy zdobyłeś tego, którego kochałeś.
A jeśli nie, to niech dni wolniej biegają
i wszystkie życzenia się spełnią!*

(<http://www.wierszykolandia.pl/urodziny>)

*Z dumą przyznaj się do wieku,
Bo wiek świadczy o człowieku.
Ogrom wiedzy, doświadczenia
Godny jest pozazdroszczenia.
Każdy dzień witaj z radością,
Darz swych bliskich szczerą miłością.
Przez życie idź z uśmiechem szerokim,
Stawiaj czoła górom wysokim.*

(<http://alekartki.pl/zyczenia/urodziny/na-70-tke>)

В таких текстах заметно восприятие жизненных невзгод как неизбежности, а пожелания направлены скорее на их быстротечность, чем отсутствие:

*Niech anioł Cię chroni przed złem tego świata,
a miłość da Ci siłę na walkę z przeciwnościami losu.
Wszystko co piękne i wymarzone niech w Twym
życiu będzie spełnione. Niech życie słodko płynie,
a wszystko, co złe niech szybko minie.*

(<http://www.gazetawroclawska.pl/artukul/3410739,zyczenia-urodzinowe-zobacz-tutaj-zyczenia-na-urodziny-zyczenia-sms,id,t.html>)

Заключение. Завершить наш обзор поздравительных текстов хотелось бы искренними словами восхищения глубокими познаниями и научными достижениями Профессора Валентины Авраамовны Масловой – выдающегося белорусского ученого мирового уровня. Из уважения к Профессору финальное поздравление выражу на родном для нее языке:

*Няхай здзяйсняюцца ўсе надзеі,
Расце павага, слава на вачах,
У жыцці здараюцца цудоўныя падзеі,
І будзе доўгім Ваш вучоны шлях!*

Литература

1. Вежбицка, А. Речевые жанры [в свете теории элементарных смысловых единиц] / А. Вежбицка // Антология речевых жанров: повседневная коммуникация. М.: Лабиринт, 2007. С. 68-80.
2. Винокур, Т.Г. Говорящий и слушающий. Варианты речевого поведения. М.: Наука, 1993. С. 108-109.
3. Шмелёва, Т.В. Модель речевого жанра / Т.В. Шмелёва // Жанры речи. Вып. 1. Саратов: Изд-во Государственного учебно-научного центра «Колледж», 1997. С. 90-91.
4. Граудина, Л.К., Миськевич, Г.И. Теория и практика русского красноречия. М.: Наука, 1989. С. 23.
5. Сухотерина, Т.П. Поздравление как гипержанр естественной письменной русской речи: Дис. ... канд. филол. наук, Барнаул 2007. С. 69.
6. Маслова, В.А. Лингвокультурология. М.: Издательский центр «Академия», 2001. С. 74.
7. Сухотерина, Т.П. Поздравление как гипержанр естественной письменной русской речи: Автореф. дис. ... канд. филол. наук, Кемерово 2007. С. 11.
8. Сладкевич, Ж. Роз душистых, вечеров тенистых: юбилейное поздравление женщине как фатический сетевой жанр (в сопоставительном ракурсе) / Ж. Сладкевич // Magia ksiąg. Księgi magii, Gdańsk: WUG, 2017. С. 225-242.
9. Карпова, Е.В. Речевой жанр поздравление: на границе культуры и масс-культуры / Е.В. Карпова // Русская словесность. 2002. №3. С. 62.
10. Лассан, Э. Об обрядовых жанрах интернета (на примере поздравительных текстов, связанных с появлением новорожденного) / Э. Лассан // Жанры речи. 2015. № 2 (12). С. 129.
11. Колесов, В.В. «Судьба» и «счастье» в русской ментальности / В.В. Колесов // Размышления о философии на перекрестке второго и третьего тысячелетий. Вып. 11. СПб.: Санкт-Петербургское философское общество, 2002. С. 98-106.

Поступила в редакцию 17.12.2018 г.